

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזותא דמרקוס

The Gospel According To Mark

Chapter 12

- 1
(in a parable) ושירי (& He began) דנמלל (to speak) עמהון (with them) במתלא (a vineyard)
(a man) חד (certain) נצב (planted) כרמא (dug) בה (& he enclosed it)
(in it) ואחררה (with a hedge) סינא (& built) ברה (& gave its care)
(to laborers) מעברתא (a tower) ואחררה (& went abroad)
(to laborers) וזוק (& he went abroad)
- 2
(his servant) ושדר (& he sent) לות (to) פלחא (the workers) עבריה (the fruits)
(that from) דמן (in time) פארא (of the vineyard)
(he might receive) דכרמא (of the vineyard) נסב (of the vineyard)
- 3
(beat him) הגון (they) דין (but) מהאודי (while) ספיך (empty)
(empty) ושדרודי (& they sent him away) כד (while) ספיך (empty)
- 4
(servant) ושדר (& he sent) לותהון (again) עברא (to them) עברא (servant)
(threw rocks at him) ואלך (another) להו (him) רנמודי (threw rocks at him)
(in shame) וצלפודי (& cut him) ושרודי (& sent him away) בעברא (in shame)
- 5
(also) ושדר (& he sent) חוב (again) אחרנא (another) אף (also)
(servants) להו (him) קטלודי (they murdered) ולסניא (& many) עברא (servants)
(they beat) אחרנא (other) שדר (he sent) ומנהון (& some of them) מהו (they beat)
(they murdered) מנהון (some of them) דין (but) קטלו (they murdered)
- 6
(beloved) הרתא (finally) דין (but) חד (one) ברא (a son) הביבא (a son)
(unto them) אית (that) הוא (was) לה (to him) ושדרה (& he sent him) לותהון (unto them)
(doubtless) אחרית (afterward) אמר (he said) ניר (for) כבר (doubtless)
(my son) נבהתון (they will be ashamed) מן (before) ברי (my son)
- 7
(in themselves) הגון (those) דין (but) פלחא (laborers) אמרי (they said) בנפשהון (in themselves)
(we will kill him) הגו (this is) ירתא (the heir) תו (Come) נקטליודי (we will kill him)
(the inheritance) ותהו (they will be) דילן (& will be) ירתותא (ours) (the inheritance)
- 8
(& murdered him) ונסבו (& they took) קטלודי (murdered him)
(the vineyard) ואפקודי (& they cast him) לבר (outside) מן (of) כרמא (the vineyard)
- 9
(of the vineyard) מנא (what?) הכיל (therefore) נעבר (will do) מרא (the lord) קרמא (the vineyard)
(laborers) נאתא (he will come) גובר (destroy) להנן (those) פלחא (laborers)
(to others) ונתליודי (& will give it) כרמא (the vineyard) לאחרנא (to others)
- 10
(have you read) ואפלא (& not even?) כתבא (scripture) הגא (this) קריהון (you read)
(became) דכאפא (the stone) דאטלי (that rejected) בניא (the builders) הי (the stone)
(of the corner) לרשא (to the head) דיויתא (of the corner)
- 11
(was) מן (from) לות (the presence) מריא (of The Lord Jehovah) הות (was)
(in our eyes) הרה (this) ואיתיה (& it is) תרמורתא (wonderful) בעינין (in our eyes)
- 12
(& they were afraid) ובעין (& seeking) הוו (they were) למאחרה (to seize Him) ודחלו (they were afraid)
(for) מן (of) עמא (the people) ידעו (the people-knew) ניר (they-the people- knew)
(this) דעליהון (that about them-the Jewish leaders) אמר (He had spoken) מתלא (parable) הגא (this)
(& they departed) ושבקודי (& they left Him) ואילו (they departed)
- 13
(from) ושדרו (& they sent) לותה (unto Him) אנשא (men) מן (from)
(of Herodus) ספרא (the scribes) ומן (the house) דבית (the house) הרודס (of Herodus)
(in His words) דנצונודי (that they might trap Him) במלתא (in His words)
- 14
(Teacher) הגון (those) דין (but) אתו (they came) ושאלודי (& they asked Him) מלפנא (Teacher)
(& not) מן (know) הגנ (we) דשריר (that true) אנת (you are) ולא (& not)
(for) שקיל (taken) אנת (you are) צפחא (by anxiety) לאנש (for a man) לא (not) ניר (for)
(of men) חאר (have regard) אנת (you) בפרצופא (for the person) דברי (of the sons) אנשא (of men)
(of God) אלא (but) בשרדיא (in truth) אורחא (the way) דאלאה (of God)
(money) מולך (teach) אנת (you) שליט (is it lawful?) למלת (to give) כסף (money)
(not) רשא (head) לקסר (to Qaesar) או (or) לא (not)
(shall we give?) נתל? (shall we give?) או (or) לא (not) נתל? (shall we give?)
- 15
(& He said) הו (He) דין (but) ידע (knew) נבלהון (their treachery) ואמר (& He said)
(Me) להון (to them) מנא (why?) מנסין (tempting) אנתון (are you) לי (Me)
(I may see) איתו (bring) לי (to Me) דינרא (a penny) אהו (I may see)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



The Holy Gospel Preaching of Mark אונגליין קדישא כרוזותא דמרקוס

16

ואיתו (to them) להון (He said) לה (it) להם (& they brought) דמנו (whose is?) זלמא (image) הנא (this) וכתבא (& writing) הנון (they) דין (but) אמרו (said) דקסר (Qaesar's)

17

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) דקסר (Qaesar's) הבו (give) לקסר (to Qaesar) ודאלהא (& God's) לאלהא (to God) ותמונו (& marveled) הו (they) בה (at Him)

18

ואתו (who say) זדוקיא (The Sadducees) לותה (to Him) הנון (those) דאמרין (Him) לקימתא (& asking) וזעאלין (there is not) לית (that a resurrection) להם (& they were saying) ואמרין (& they were saying)

19

מלפנא (Teacher) מושא (Moshe) כתב (wrote) לן (to us) דאן (that if) מאת (dies) אחודי (the brother) דאנש (of a man) ושבק (& he leaves) אנתתא (& his brother) ובניא (& children) לא לא שבק (not) שבק (leaves behind) נכס (shall take) אחודי (for his brother) אנתתא (his wife) ונקים (& shall raise) זרעא (& seed) לאחודי (for his brother)

20

שבעא (seven) אחין (brothers) אית (there) הו (were)

קדמא (the first) נכס (took) אנתתא (a wife) ומית (& he died) ולא (& not) שבק (left behind) זרעא (a son)

21

ודרתין (& the second) נסבה (took her) ומית (& he died) כד (when) אף (also) לא (not) הו (he) שבק (had left) זרעא (seed) ודלתלא (& the third) הכות (likewise)

22

ושבעתיהן (& the seven of them) נסבוה (they took her)

ולא (& no) שבקו (they left) זרעא (seed) אחריית (after) כלהון (all of them) מיתת (she died) אף (also) דוי (that) אנתתא (woman)

23

בקימתא (in the resurrection) הכיל (therefore) דאינא (whose?) מנהון (among them) תהוא (will she be) אנתתא (wife) שבעתיהון (the seven) ניר (for) נסבוה (they took her)

24

אמר (said) להון (to them) ישוע (Yeshua) לא (not)

הוא (was it) מטל (because of) הדא (this) טעין (err) אנתון (you) דלא (because not) ידעין (know) אנתון (you) כתבא (& the scriptures) ולא (nor) חילה (the mighty work) דאלהא (of God)

25

מא (whenever) ניר (for) דקמו (they have arisen) מן (from) מיתא (wives) נשא (not) נשא (wives) לא נסבין (have they taken) אף (also) לא (not) נשא (like) הון (they are) אף (they are) אלא (to men) אלא (but) איתיהון (the angels) דבשמיא (in Heaven)

26

על (about) מיתא (the dead) דין (but) דקימין (that they rise) לא (not) קריתון (Have you read?) בכנתא (in the scripture) דמושא (of Moshe) איכנא (how) מן (from) כניא (the bush)

אמר (said) לה (to him) אלהא (God)

אנא (I AM The Living God)

אלהא (The God) דאברהם (of Abraham) ואלהא (& The God)

דאיסחק (of Iskhag) ואלהא (& The God) דיעקוב (of Yaqob)

27

ולא (& not) הוא (He was) אלהא (God) דמיתא (of the dead) אלא (but) דחיא (of the living) אנתון (you) הכיל (therefore) סני (greatly) טעין (err) אנתון (are)

28

וקרב (& approached) חד (one) מן (from) ספרא (scribes) ושמע (& he heard) אנון (them) דדרשין (who were debating) וזוא (& he saw) דשפיר (that beautifully) אדוב (& he asked Him) פוקדנא (the commandment) קדמא (the first) דכלהון (of all)

29

אמר (said) לה (to him) ישוע (Yeshua) קדמי (the first) מן (of) כלהון (all of them) פוקדנא (the commandments) שמע (hear) איסריל (Israel) מריא (The Lord Jehovah) אלהן (your God) מריא (The Lord Jehovah) הו (One) הו (He is)

30

ודתרחם (& you shall love) למריא (The Lord Jehovah) אלהך (your God)

מן (from) כלה (all) לבך (your heart) ומן (from)

כלה (all) נפשך (your soul) ומן (your mind) ומן (from) כלה (all) חילך (your power) הו (this is) פוקדנא (the commandment) קדמא (the first)

31

ודרתין (& the second) דרמא (that is like) לה (it) דתחב (you shall love) לקריבך (your neighbor) אף (as) נפשך (yourself) פוקדנא (commandment) אחרנא (another) ררב (that is greater) מן (than) הלין (these) לית (there is not)

32

אמר (said) לה (to Him) הו (that) ספרא (Scribe) שפיר (excellent) רבי (Rabbi) בשררא (in truth) אמרת (You have spoken) דחד (Because One) הו (He is) ולית (& there is not) אחרין (another) לבר (outside) מנה (of Him)

33

ודתרחמידי (& that shall love Him) אנש (a man) מן (from) כלה (all) לבא (the heart) ומן (& from)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark

כלה (all) רעינא (the mind) ומן (& from) כללה (all) נפשא (the soul) ומן (& from) כללה (all) חילא (all) חילא (the power) ודגרהבם (& to love) קריבבה (his neighbor) איך (as) נפשה (himself) יתירא (more) הי (is) מן כללהון (than) כללהון (all) יקריא (burnt offerings) ורבהא (& sacrifices)

ישוע (Yeshua) דין (but) חזיה (seeing him) דהכמיאת (that wisely) מנפא (he had returned) פתנמא (an answer) ענא (He answered) ואמר (& He said) לה (to him) לא (not) הוית (you have been) רדוק (far) מן (from) מלכותא (the kingdom) דאלהא (of God) ולא (not) אנש (a man) תוב (again) אמרה (dared) דגשאליה (to question Him)

וענא (& answered) ישוע (Yeshua) ואמר (& said) כד (when) מלף (he taught) בהיכלא (in the temple) איכנא (How?) אמרין (are saying) ספרא (the Scribes) דמשיחא (The Messiah) (that) ברה (the son) הו (is) דרוד (of David)

הו (Himself) ניר (for) דוד (David) אמר (said) ברוחא (in The Spirit) דקודשא (of Holiness) אמר (said) מריא (The Lord Jehovah) למורי (to my Lord) תב (sit) לך (you) מן (at) ימיני (My right) ערמא (until when) דאסיס (I shall constitute) בעלךבבין (Your enemies) כושבא (as a footstool) תחות (under) בנגלך (Your feet)

הו (he) הכיל (therefore) דוד (David) קרא (He called) לה (Him) מורי (my Lord) איכנא (& How?) ברה (His son) איתודי (is He) וכלה (& whole) כנשא (the crowd) שמע (listening) הוא (was) לה (to Him) בסמיאת (with pleasure)

וביולפנה (& in his teaching) אמר (said) הוא (He) ליהון (to them) אורהו (Beware) (of) ספרא (the Scribes) דצבין (who like) דבאסטלא (that in robes) נהלכון (they walk) ורחמין (& love) שלמא (the greetings) בשוקא (in the streets)

וריש (& chief) מותבא (the seats) בכנושהא (in the synagogue) וריש (& top) סמכא (rooms) בהשמיתא (at feasts)

הגון (they) דאכלין (who devour) בתא (the houses) דארמלתא (of widows) בעלתא (for an offering) דמורכין (of prolonging) צלותהון (their prayers) הגון (those) נקבלון (shall receive) דינא (the judgment) יתירא (the greater)

וכד (& when) יתב (sat down) ישוע (Yeshua) לוקבל (near) בית (house) זא (the treasure) חאר (beheld) הוא (he) איכנא (how) כנשא (the crowds) רמין (cast) עורפנא (money) בית (in house) נזא (of treasure) וכנשא (& many) עתרא (rich men) רמין (casting in) הו (they were) כני (much)

ואתת (& came) ארמלתא (widow) חדא (one) מסכנתא (poor) ארמית (she cast in) תרין (two) מנין (minas) דאיתיהון (that were) שמונא (a farthing ~ ¼ ¢)

וקרא (& called) ישוע (Yeshua) לתלמידיה (His disciples) ואמר (& He said) להון (to them) אמין (amen) אמר (say) אנא (I) לבון (to you) דהרא (that this) ארמלתא (widow) מסכנתא (poor) יתיר (more) מן (than) כללהון (all) אנשא (the men) דרמין (who cast in) ארמית (she has cast) בית (into the house) נזא (of treasure)

כללהון (all of them) ניר (for) מן (from) מדם (the things) דיתיר (of the surplus) להון (to them) ארמיו (they cast in) הרא (this one) דין (but) מן (from) חסירותה (her want) כל (every) מדם (thing) דאית (that) הוא (was) לה (to her) ארמיתה (she cast in) כלה (all) קנינה (her possessions)

The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

The Holy Gospel Preaching of Mark  אונגליין קדישא כרוזתא דמרקוס